E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA
6 AGOSTO 2021

Trasfigurazione di nostro Signore Gesù Cristo.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA

«Il 6 di questo stesso mese, Commemorazione della divina Trasfigurazione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo». Con queste parole il Sinassario della Chiesa bizantina introduce alla Festa odierna che fa parte del ciclo delle feste fisse dell'anno liturgico bizantino.
I testi liturgici della festa vedono nella Trasfigurazione sul monte Tabor, di fronte a Pietro, Giacomo e Giovanni, la prefigurazione della risurrezione: «Prefigurando la tua risurrezione, o Cristo Dio, prendesti con te i tuoi tre discepoli, Pietro, Giacomo e Giovanni per salire sul Tabor. E mentre tu ti trasfiguravi, o Salvatore, il monte Tabor si ricopriva di luce. I tuoi discepoli, o Verbo, si gettarono a terra, non sopportando la vista della forma che non è dato contemplare. Gli angeli prestavano il loro servizio con timore e tremore; fremettero i cieli e la terra tremò, perché sulla terra vedevano il Signore della gloria».
Secondo i Padri sul monte Tabor il Figlio di Dio mostra l'immagine della Trinità e a testimonianza della sua divinità sono chiamati Mosè ed Elia «perché attestassero che egli è verace irradiazione dell'essenza del Padre, colui che regna sui vivi e sui morti».
Di fronte alla Trasfigurazione del Signore, Pietro propone di costruire tre tende «una per Mosè, una per Elia, e una per te», per sottolineare il desiderio di continuare in eterno a godere di quella visione beatifica. Alziamo anche noi gli occhi verso il Signore e abbagliati dal suo amore, continuiamo a desiderare di non separarci mai dalla sua gloriosa risurrezione che ci ha salvati.
Leggiamo nella Mistagogia della Vita Cristiana pubblicata dalla nostra Eparchia: «Alla Trasfigurazione di Cristo deve corrispondere la trasfigurazione dell'uomo, attraverso il processo di deificazione, che lo porta a far risplendere sempre più l'originaria immagine e somiglianza, secondo cui egli è stato creato (Gen 1, 26-27)».

Grande Dossologia e l'Apolitikion "Metemorfòthis en to òri".

1ª ANTIFONA

Mègas Kìrios kè enetòs sfòdhra, en pòli tù Theù imòn, en òri aghìo aftù.
Tès presvìes tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

I math është Zoti dhe i denjë i çdo lavdërimi, te hora e Perëndisë tonë, tek mali i tij i shëjtë.
Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Grande è il Signore e degno di ogni lode nella città del nostro Dio, sua santa montagna.
Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2ª ANTIFONA

I themèlii aftù en tìs òresi tìs aghìis.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en tò òri tò Thavòr metamorfothìs, psàllondàs si: Alliluia.

Themelet e tij mbi malet e shëjtë.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë ndërrove fytyrë te mali Thavòr, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Sui monti santi egli l'ha fondata.
O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Tà elèi su, Kìrie, is tòn eòna àsome.
*Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhìxas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhìnando. * Làmpson kè imìn tìs amartolìs * tò fòs su tò aìdhion * presvìes tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.*

Lipisitë e tua, o Zot, do të këndonj për gjithmonë.
*U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkrepe edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindëses * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.,f.93)*

Canterò in eterno l'amore del Signore.
Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

ISODHIKON

Thavòr kè Ermòn en tò onòmatì su agalliàsonde.
Sòson imàs, Iiè Theù, o en tò òri tò Thavòr metamorfothìs, psàllondàs si: Alliluia.

Thavori dhe Hermoni do të gëzohen nd'ëmrit tënd.
Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, çë ndërrove fytyrë te mali Thavòr, neve çë të këndojmë: Alliluia.

Il Tabor e l'Ermon cantano il tuo nome.
O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO VII

Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs, * dhìxas tìs Mathitès su tìn dhòxan su, * kathòs idhìnando. * Làmpson kè imìn tìs amartolìs * tò fòs su tò aìdhion * presvìes tìs Theotòku, * fotodhòta, dhòxa si.

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi * lavdinë tue i dëftuar * dishipulvet të tu si e mundjin * shkrepe edhe mbi ne të plotë me mbëkatë * me të përjetshmen tënde dritë; * me lutjet e Hyjlindëses * o Dritëdhënës, lavdi Tyj. (H.L.,f.93)

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, facendo vedere ai tuoi discepoli la tua gloria, per quanto lo potevano. Fa' risplendere anche su noi peccatori la tua eterna luce, per l'intercessione della Madre di Dio, o datore di luce: gloria a te.

KONDAKION

TONO VII

Epì tù òrus * metemorfòthis, * kè os echòrun * i Mathitè su * tìn dhòxan su, Christè o Theòs, etheàsando: * ìna òtan se ìdhosi stavrùmenon, * tò mèn pàthos noìsosin ekùsion, * tò dhè kòsmo kirìxosin * òti sì ipàrchis alithòs * tù Patròs tò apàvgasma.

Mbi malin ti u shpërfytyròve * edhe dishipulit si e mundjin * lavdinë tënde panë, o Krisht Perëndia ynë*, ashtu çë kur të t'shihjin të vënur mbë Kryq, * të kuptojin se pësimi i vullnetshëm ish,* edhe se t'i lajmërojin jetës * se ti je me të vërtetë * po i Atit pasqyrimi. (H.L.,f.94)

Ti sei trasfigurato sul monte e i tuoi Discepoli, per quanto ne erano capaci, hanno contemplato la tua gloria, o Cristo Dio: affinché, vedendoti crocifisso, comprendessero che la tua passione era volontaria e annunciassero al mondo che tu sei veramente irradiazione del Padre.

APOSTOLO (2Pt 1, 10 - 19)

- Quanto sono grandiose le tue opere, Signore. Tutto hai fatto con sapienza. (*Sal* 103, 24)
- Benedici, anima mia il Signore. Signore mio Dio, quanto sei grande. (*Sal* 103, 1)

- Sa të mbëdha janë veprat e tua, o Zot, të gjitha i bëre me urtësì. (*Ps* 103, 24)
- Beko Zotin, o shpirti im; Zot, Perëndia im, sa u madhështove. (*Ps* 103, 1)

DALLA SECONDA LETTERA CATTOLICA DI PIETRO

Fratelli, cercate di rendere sempre più salda la vostra chiamata e la scelta che Dio ha fatto di voi. Se farete questo non cadrete mai. Così infatti vi sarà ampiamente aperto l'ingresso nel regno eterno del Signore nostro e salvatore Gesù Cristo.
Penso perciò di rammentarvi sempre queste cose, benché le sappiate e siate stabili nella verità che possedete. Io credo giusto, finché vivo in questa tenda, di tenervi desti con le mie esortazioni, sapendo che presto dovrò lasciare questa mia tenda, come mi ha fatto intendere anche il Signore nostro Gesù Cristo. E procurerò che anche dopo la mia partenza voi abbiate a ricordarvi di queste cose.
Infatti, vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificiosamente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza. Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento». Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul santo monte. E abbiamo anche, solidissima, la parola dei profeti, alla quale fate bene a volgere l'attenzione come a lampada che brilla in un luogo oscuro, finché non spunti il giorno e non sorga nei vostri cuori la stella del mattino.

Alliluia (3 volte).
- Tuoi sono i cieli, tua è la terra, tu hai fondato il mondo e quanto contiene. (*Sal* 88, 12)
Alliluia (3 volte).
- Beato il popolo il cui Dio è il Signore. (*Sal* 143, 15)
Alliluia (3 volte).

NGA E DYJTA LETËR KATHOLLIKE E PJETRIT

Vëllezër, kërkoni të fuqisoni thirrjen dhe zgjedhjen tuaj, sepse, tue bërë këtë, s'bini mosnjëherë te mbëkati; sepse kështu do të ju hapet juve hyrja te rregjëria e përjetshme të Zotit e shpëtimtarit tonë Jisu Krisht.
Nëng harronj pra të ju kujtonj këto shërbise, megjithëse i dini e do të jini të patundshëm tek e vërteta, çë kini me ju. Po unë mendonj, njera sa të rronj te kjo tendë, se është mirë të ju mbanj zgjuar me këta këshile, sepse e di se shpejt do t'e lë tendën time, si edhe Zoti ynë Jisu Krishti m'e kallëzoi. E do të bënj se, edhe pas të vaturit tim, ju t'i kujtoni këto shërbise;
sepse na bëmë të njihjit fuqinë e ardhjen e Zotit tonë Jisu Krisht; jo se vamë pas përrallash të ndrequra me mjeshtëri, po e kemi parë me sy madhështinë e tij. Sepse ai muar nderë e lavdi ka Perëndia At, kur i erdhi atij ky zë ka lavdia, plot madhëri: "Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva: Gjègjnie!". Këtë zë na e kemi gjegjur çë erdhi ka qielli, kur ishim bashkë me të, mbi malin e shëjtë. Edhe e kemi vërtetuar fjalën e profitisë, së cilës bëni mirë t'i vëni mendje, po si qiriu, çë dritëson mbë vend të errët, njera sa të dalë dita e të shkeptënj te zëmrat tuaja ylli i ditës.

Alliluia (3 herë).
- Të tutë janë qielt e jotja është jeta; ti themellove dheun e gjithë ato çë mban. (*Ps* 88, 12)
Alliluia (3 herë).
- I lumtur populli, Perëndia i të cilit është Zoti. (*Ps* 143, 15)
Alliluia (3 herë).

VANGELO (Mt 17, 1 - 9) VANGJELI

In quel tempo, Gesù prese con sé Pietro, Giacomo e Giovanni suo fratello e li condusse in disparte, su un alto monte. E fu trasfigurato davanti a loro; il suo volto brillò come il sole e le sue vesti divennero candide come la luce. Ed ecco apparvero loro Mosè ed Elia, che conversavano con lui. Pietro prese allora la parola e disse a Gesù: «Signore, è bello per noi restare qui; se vuoi farò qui tre tende, una per te, una per Mosè e una per Elia». Egli stava ancora parlando quando una nuvola luminosa li avvolse con la sua ombra. Ed ecco una voce che diceva: «Questi è il Figlio mio prediletto, nel quale mi sono compiaciuto. Ascoltatelo». All'udire ciò, i discepoli caddero con la faccia a terra e furono presi da grande timore. Ma Gesù si avvicinò e, toccatili, disse: «Alzatevi e non temete». Sollevando gli occhi non videro più nessuno, se non Gesù solo. E mentre discendevano dal monte, Gesù ordinò loro: «Non parlate a nessuno di questa visione, finché il Figlio dell'uomo non sia risorto dai morti».

Nd'atë mot, Jisui muar me 'të Pjetrin, Japkun e Janjin, të vëllanë e tij, e i qelli mënjanë, te një mal i lartë. Dhe ndërroi fytyrë përpara atyre, e faqja e tij shkëlqei si dielli dhe të veshurat e tija u bënë të bardha si drita. E njo se ju buthtuan atyre Moisiu dhe Elia çë flisjin me 'të. Këtu muar fjalën Pjetri e i tha Jisuit: "O Zot, është mirë për ne të rrimi këtu: ndëse ti do, u do të bënj këtu tri tenda: një për tij, një për Moisiun e një për Elinë". E si ai adhè folnij, njo se një re e shkëlqyeme i mbuloi. E një zë nga rea thoj: "Ky është Biri im i dashuri, në të cilin u pëlqeva. Gjègjnie". Dhe si e gjegjëtin Dishipulit, ranë me faqen përmystë e u trëmbëtin shumë. Po, tue ju qasur atyre, Jisui i ngau e i tha: "Ngrëheni e mos trëmbeni". E si ngrëjtin sytë e tyre s'panë më njerì, veç se Jisuin. Dhe si ata zbritëshin nga mali, Jisui i urdhëroi atyre: "Mos i rrëfyeni njeriu atë çë patë, njera çë i Biri i njeriut s'u ngjalltit ka të vdekurit".

MEGALINARIO

Nìn tà anìkusta ikùsthi: * o apàtor gàr Iiòs o tìs Parthènu * tì patròa fonì * endhòxos martirìte, * ìa Theòs kè ànthropos * o aftòs is tùs eònas.

Nì të pagjegjurat po gjegjen * i linduri pa Atë nga Virgjëresha * me lavdì dëshmohet * nga zëri atëror * Perëndi edhe njerì * i njëjti * për gjithmonë. (H.L.,f.94)

Ora si è udito ciò che non è dato udire: il Figlio senza padre della Vergine, riceve gloriosa testimonianza dalla voce paterna, quale Dio e uomo egli stesso nei secoli.

KINONIKON

En tò fotì tìs dhòxis tù prosòpu su, Kìrie, porefsòmetha is tòn eòna. Alliluia. *(3 volte)*

Te drita e lavdisë së faqes sate, o Zot, do të ecmi, për gjithmonë. Alliluia. *(3 herë)*

Cammineremo in eterno, o Signore, nella luce della gloria del tuo volto. Alliluia. *(3 volte)*

DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Metemorfòthis en tò òri, Christè o Theòs...

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi...

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio...

APOLISIS

O en tò òri tò Thavòr metamorfothìs en dhòxi enòpion tòn aghìon aftù Mathitòn kè Apostòlon, Christòs o alithinòs Theòs imòn…

Ai çë ndërroi fytyrë me lavdì te mali Thavor, përpara Dishipulvet dhe Apostulvet të tij të shëjtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë…

Colui che sul monte Tabor si è trasfigurato nella gloria, davanti ai suoi santi Discepoli e Apostoli, Cristo, nostro vero Dio…

MISTAGOGIA DELLA VITA CRISTIANA

Il giovane: *Perché tra tutti i Profeti solo Mosè ed Elia sono presenti sul Tabor?*
Il sacerdote: Mosè ed Elia sono due figure significative dell'Antico Testamento, due zelanti ed amanti del Signore. Tutti e due hanno compiuto il loro "*esodo*", uno dalla terra degli idoli e del peccato, l'Egitto, l'altro dalla nuova terra degli idoli e del peccato, Israele. Tutti e due sono saliti sul monte, nel quale Dio si è loro manifestato, l'uno sul Sinai, dove gli vengono consegnate le tavole della Legge, l'altro sull'Horeb, dove invoca la morte, poiché si ritiene indegno dei suoi padri ed invece riceve la consolazione dal Signore, che lo innalza vivo in cielo su un carro di fuoco. Ora tutti e due sono testimoni della *teofania* sul Tabor e conversano con Gesù.
Essi raffigurano "*la Legge e i Profeti*" – l'Antico Testamento – e Cristo, in mezzo a loro, è segno del compimento delle Scritture, della pienezza della rivelazione, dell'attuazione finale dell'economia divina. Antico e Nuovo Testamento divengono, così, l'unica Storia della salvezza, nella quale il Signore, attraverso una lunga e sapiente azione pedagogica, si rivela progressivamente all'uomo, per farlo entrare in comunione con lui.

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale
Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 27 del 2014 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)
GLF - Castrovillari
e-mail: info@glfstampa.it